



# 新加坡佛經流通中心傳授三皈五戒

## TRANSMISSION OF THE THREE REFUGES AND FIVE PRECEPTS AT BBDC, SINGAPORE

新加坡佛經流通中心 劉年聰、楊維光 提供  
BY LIEW YEN CHONG AND YONG WEI KWONG, BBDC, SINGAPORE



農曆新年初六（2002年2月17日），馬來西亞法界佛教總會派了四位法師前來新加坡佛經流通中心傳授三皈五戒；共42位參與，最年幼者六歲，最年長者七十三歲；30位皈依，7位受五戒，5位同時受三皈五戒。

新加坡佛經流通中心，於今年1月遷移隔壁，新場所寬敞、明朗、通風。當天會員們提早抵達會場等待儀式開始。下午一點正，比丘尼恆生師、恆崑師領眾拜願，接著引請比丘恆章、恆祥師入正堂舉行典禮；先授三皈依，接著傳在家五戒。儀式以華語舉行，恆章師並用英語讀經文。三點半儀式圓滿結束，頒發証書

，皈依受戒的人個個流露著安寧快樂的表情，充滿法喜；四點至五點鐘，恆章師為會員們開示三皈五戒的意義。要點如下：

皈依、受五戒後，必須發菩提心，才是誠心誠

On the 6th day of the Chinese New Year (February 17, 2002), four Sangha members from Kuala Lumpur, Malaysia, came to BBDC to transmit the Three Refuges and Five Precepts. There were a total of 42 participants, ranging in age from six years old to seventy-three. Thirty took the Three Refuges, seven received the Five Precepts and five received both the Refuges and Precepts.

The management of the Buddhist Books Distribution Centre (BBDC) began the year 2002 by shifting to a new unit that was just a few doors away. This new place is very bright and airy and also much bigger. People came to the Centre very early that day. Old and young looked very excited and patiently waited for the ceremony that would start at 1 p.m. Dharma Masters Heng Sheng and Heng Kun began the ceremony by leading the assembly in Universal Bowing. After that, Dharma Masters Heng Jang and Heng Syang were invited to the Hall. The Three Refuges were transmitted first, followed by the Five Precepts. The entire ritual was conducted in Chinese except in one case where Dharma Master Heng Jang read the text in English



意；要常念「三皈依」提醒自己是佛教徒；來道場禮佛時要著海青，受了五戒的披緞衣，顯得隆重莊嚴；持戒要嚴謹，常常反省自己言行是否端正；既在本中心受了三皈五戒，就要常來護持。

恆生師並連續三晚開示《五戒相經》的盜戒及淫戒，讓大眾進一步了解盜淫二戒。

for a couple of participants who did not understand Chinese. The ceremony ended at 3:30 p.m. On receiving their certificates, the faces of the participants radiated peace and happiness. Everyone was filled with the bliss of Dharma. At 4 p.m., Dharma Master Jang gave an hourlong Dharma talk. The essential points were as follows:

1. After taking the Three Refuges and Five Precepts, if we are truly sincere we must bring forth the Bodhi Mind.
2. We must always chant the Three Refuges to remind ourselves that we are Buddha's disciples.
3. When we come to a monastery, we should wear black robes. After taking the Five Precepts, we must always put on the precept sash so as to appear proper and dignified.
4. We must always examine our minds, speech, and activities carefully.
5. Now that we've taken the Three Refuges and Five Precepts here, we should come often to support the Centre.

On three consecutive evenings, Dharma Master Sheng conducted a Dharma session on the precepts against stealing and sexual misconduct.

※Note: BBDC's new address:  
203B Lavender Street, Singapore 338763, Tel: 62930928

※編按：新加坡佛經流通中心  
新地址：203B 勞明達街，新加坡 338763  
電話：62930928



(上接第39頁)

附註：

我於2001年5月從加大建築系畢業，現在 Fastdraw, Nielsen 建築公司做建築繪圖工作。一切無有定法，或許我會出於對設計的興趣，繼續從事這一行業。目前，我參與「法界佛教青年會」的活動，曾和（中學同學）Rinaldi Wibowo、Loc Hyunh 籌劃了2001 冬季共修班。我還在南灣「中華國樂團」演出，因為我確實喜愛中國文化和中國音樂。我現住（舊金山）灣區，除非工作調動，不打算搬離。將來我想回培德中學當個義務教師；我從那兒畢業，那學校是我人格、生命發展的極大組成因素。我想將自己的經驗和知識，回饋給母校的學弟們，並鼓勵他們。我還不知道甚麼時候能回來，也許幾年之後比較理想。

(Continued from page 39)

Background Information:

I graduated from UC Berkeley in Architecture in May of 2001. I'm currently working for Fastdraw, Nielsen Architects, Inc., as an architectural drafter. I may continue to pursue this field due to my interest in design. I currently participate in DRBY events, and planned the Winter Retreat 2001 with Rinaldi Wibowo and Loc Hyunh. I also play in the South Bay Chinese Orchestra (Nanwan Zhonghua Guoyue Tuan) because I'm really fond of Chinese culture and music. I live in the Bay Area and will continue to do so unless my job takes me elsewhere. In the future I would like to come back to DVS and become a volunteer teacher. Being a graduate from Developing Virtue School is a great part of who I am and my personal development in life. I want to give back my experience and knowledge to the current students there, to inspire and challenge them. As yet I don't know when this will happen, though I hope that it can be within a couple of years.